

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lud nie chciał jednak słuchać głosu Samuela, lecz odpowiedział: Nie tak,* ale niech będzie nad nami król! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lud nie chciał jednak posłuchać głosu Samuela: To nic — powiedzieli. — Niech zapanuje nad nami król!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud jednak nie chciał posłuchać głosu Samuela i mówił: Nie tak, ale niech będzie król nad nami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie chciał lud usłuchać głosu Samuelowego; owszem mówili: Nic z tego; ale król niech będzie nad nami,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie chciał lud usłuchać głosu Samuelowego, ale rzekli: Inaczej nic: król bowiem będzie nad nami,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzucił lud radę Samuela i wołał: Nie, lecz król będzie nad nami,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lud jednakże nie chciał słuchać głosu Samuela, lecz odpowiedział: Nie tak, ale niech król będzie nad nami!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lud nie chciał jednak usłuchać głosu Samuela, lecz odpowiedział: Nie! Niech nad nami będzie król!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici jednak nie zechcieli posłuchać rad Samuela i wołali: „Nie! Chcemy mieć króla nad nami,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud nie chciał wszakże słuchać głosu Samuela mówiąc: - Nie, niech będzie król nad nami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід не бажав послухатись Самуїла і сказали йому: Ні, але хай над нами буде цар,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak lud nie chciał słuchać rady Samuela i zawołali: Nie; nad nami będzie król!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże lud nie chciał słuchać głosu Samuela i rzekł: ”Nie, lecz będzie nad nami król.

¹⁾ Nie tak : klkn Mss: odpowiedział mu; wg G: Nie!